

# ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

## № 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's

Moderato assai. M. M. ♩ = 69.

PIANO.

(Занавѣсъ.)  
(Au lever du rideau.)  
(Der Vorhang geht auf.)

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAWNA.  
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - - чу я	горь - ко пла - чу я,
Dans la dou - leur	Est mon pauvre cœur!
Ihr, Thrä - - nen, fließt!	Liu - dert mei - nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивль. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)  
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Putivl. Le jour commence à poindre. Jaroslawna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

Die Mauern der Stadt Putiwł, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

un peu riten.

сте - - - зы ль-ю - - -	да къми - лó - му	на мо - ре шлю,	ра - но по -
En - - - tend-il	Pé - poux qui m'est	cher, Mes sou - pirs	qu'em - por - ta
Zum - - - Gemahl	schick' ich sie all,	zum blau - en Meer	schick' sie mor -

un poco riten.

A *Espressivo e dolce.* (♩ = ♩)

у - трамъ. Я ку-куш-кон пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -  
*la mer?* *Au Danube à la grè - ve blan - che, Comme un oi - seau mou*  
 - - gens früh. Ach, ich möch - te wie ein Kuc - kuck längs der Do - nau

къ Ду - на - ю, о - ку - ну вѣрѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -  
*cœur vo - le - ra! Dans les eaux de la Ku - já - la J'i - rai tremper ma*  
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - är - mel in der Kä - ja - la an -

*Poco più mosso. (Allegro moderato.)* (♩ = 100)

бро - вый. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны  
*man - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;*  
 fench - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.  
*Vont ra - frai - chir tes bles - su - res.*  
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

## В Tempo I.

mp pp mp pp

lunga  
Oхъ! —  
lent. —  
pp mp poco riten. pp

Allegro animato.  $\text{♩} = 132$ .

ты, вѣ - терь вѣ - терь буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - ешь?  
*im - pé - tu - eux! Pour - quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?*  
 du lie - ber Wind, o, wess - halb we - hest du so hef - tig?

p

Стрѣ - лы вражъ - и ты на - вѣ - яль на дру - жи - ны кня - зя.  
*Fers nos guer - riers mal - heu - reux Va la flèche en - ne - mi - e!*  
 Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

p

*poco rit.*

Что не вѣ - яль вѣ - терь буй - ный вверхъ под об - ла ка, вѣ мо - -  
*Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où*  
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und

*cresc.* *colla parte* *p*

— рѣ су - немъ ко - раб - ли ле - я - я.  
*ton souf - fle fond sur le na - vi - re?*  
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - - keln?

*poco string.*

**Allegro animato.**

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - терь буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - яль?  
*Tu le tra - his, Car tu me - gis A - près un sou - ri - re!*  
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

*p*

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - яль ты мо - е ве - сель - е?  
*O vent, pour - quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!*  
 Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

*cresc.*

*f m.g. dim.*  
*Ten. per Ped.*

Tempo I. (Moderato)

Ахъ, пла - - чу я,  
*Dans la dou - leur*  
Ihr, Thrä - - nen, fließt,

*m. d. p pp mp*

горь - ко пла - чу я, сле - - зы лью,  
*Est mon pau - vre cœur! En - - tend - il,*  
Lin - dert mei - nen Schmerz. Zum Ge - mahl

*p mp*

да бѣми - ло - му на мо - ре плю - , па - - но по  
*l'é - poux qui n'est cher, Mes sun - glots. que re - çoit*  
schick' ich sie all; zum blau - en Meer. schick' sie mor - -

*p mp un poco riten.*

Allegro moderato.

ут - рамь. ————— Гой, ты Днѣпръ мой Днѣпръ ши -  
*la mer! —————* O, Dnie - per, ô fleuve in -  
 - gens frûh. ————— O du, hoch - be - rûhm - ter

*pp ppp mf*

ро - - кій че-резъ ка - мен - ны - я, го - - ры въ По - ло -  
*men - - se, A tru - vers les rocs s'é - lan - - ce Ton grand*  
 Dnie - - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - stei - ge ja durch -

вѣ-кій край до-ро-гу ты про-биль;  
*flot vers les Po-lov-tces en - ne - mis!*  
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - - то - сла - - ва до ко -  
*Et ce flot por - ta - lar - mé - e De Svja - to -*  
 Svja - to - sla - ves lan - - ge Bô - - te zu den

*mf*

бѣ - ко - ва по - лу - ты ле - лѣ - ять, мой ши - ро - кій, сла - в - ный  
*slav, de Sviu - to - slav. A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -*  
 Zel - ten des Ko - biak hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нагъ Днѣпръ!  
*biak, chef des Krons mau - dits.*  
 bla - er be - rühm - ter Dniepr!

Во - по -  
*Ah, ra -*  
 Bring' zu -

ти ко - миѣ ми - ло - ва,  
*- mē ne - moi ton bien - ai -*  
 rück mir moi - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горь - ки хъ  
 - mé! Mes pleurs ont tant - cou -  
 da - mit ich nicht län - ger

Tempo I.

слезъ, да къ ми - ло - му  
 lé! Is cou - laient à  
 wein. Thrä - nen nicht, zu

на мо - ре не сгать ра - но по ут - рать.  
 l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - zur!  
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

**F**

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яс - номъ  
 O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes  
 Leuch - tend', drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du





*rit.* **G** Tempo I.

Ахъ! Чтожь въ безвод - номъ по - лѣ жаждою ты струба - камъ жу -  
*Cou* - rès tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans  
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re Bo - gen

кѣ стя - ну - ю, и кол - ча - ны имъ ис - то - мой го - режь за - пер -  
*es* - pé - ran - ce. Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -  
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

*cresc.* *riten.*

*Poco più mosso. (Allegro moderato)*

ю? За - чѣмъ?  
*las!* Hé - las!  
 hast? Wa - rum?

Tempo I.

*p pp ppp p espressivo*